В Сх вихх влео Заключили мошно , щию небять пвезодиле вх втенное в писанте превода Греческаги о винде , обо й преводиви инсехи обо в предодиви инсехи обо в предодники правденетва на плачь и пости, оби й блонравныхи обсечаеми Точто преводи о ти превывали: но егда потоми междя Тядеами Еллин-двух сота лета сносимь, смешена ёсть. СЭ чего многін различе- В ставощін составы С : Біваїн произошай , афе й не всема си собою несубаны , обаче д ви множаншихи несогласны . И того ради векаю тредию изсаедити , ви когми состави Греческаго азыка йстинный о ти толковникови преводи В (О томи очео всеми , тако об вещи превысокой , когда всеприлежное & ELINO PAZERMAINTE , KANW ELI OYAOENEE , H REICOKOMOHAPILIHMZ OHLIMZ S обичата веникум торити винтировани сяминдениях ся поонзводнитих то буче 8 должента изпетивти : держай ви рвив своем сеце цево беги , и суправлами В е - миоже кофета - вый для ПСТРОВА ва Кровь Сти Вселюпевникишего Диерь вси , Блгочестнычниего и Само- 8 державникишиво Великию Гарию Наши ТМПЕРАТРИЦУ EATOABET'S HETPOBILY BURN PWICH , PORE WIREALS владити най нами, й показа не скипетра точто, но й дила Родителения прамяю Нага-Каннця . Ста обеш , такоже нанващите , по воспратти Бго- \$ шправданию собою наса-Едственнагш Гарства, возные понечение, дабы ва S правоглавін неподвижниво твердость нижло достолніє СА п не во вуспел-В ији вуголестту возбастачо , гозичатем ва жичне Раде чума , бикат в в препили шенована инктоже положити можета, проме Сщеннаго писа в ніл , підвщаго нася ко хотв , й пондержащаго при немя , ёже Пачеля в Апля пествил напя быти во хота очтверждаетя : тако да й Дражай- В шими Родителми СА начатах дела, междв ймиже пірвеншое В Того ріди з подражал Высокославных свойх Родителен з Высочаншими свойми ТМПЕРАТОРСКИМИ Оўпазами, поже наветными не Единократными, тако и писменными повелети сонзволи, дабы кака возможно . віз даливишати времени продолжента неправленте ещенным Біблін шкончати , я пезованително ва печать произвести . Kotophyz GA HMIEPATOPCKATW BEAHYECTBA

Κοτόριιχα ΕΛ ΙΜΠΕΡΑΤΟΡΟΚΑΙΟ ΒΕΛΗ 4Ε ΟΤΒΑ Ε ΕΝΙΓΟΥΙΝΉΜΗΧΑ ΟΥΜΊΞΜΕΙ ΒΟ ΒΕΠΟΛΗΡΗΤΕ , ΠΟ ΜΗΟΓΟΚΡΙΤΗΣΙΧΑ Η ΜΗΟΓΟΚΗΣΗΣΙΧΑ ΡΑΞ-Ε ΕΝΑΣΡΗΤΙΚΑ , ΑΨΕ Η ΠΡΗ ΜΗΟΓΟΣΙΈΛΗΟΜΑ, ΙΑΚΟ ΒΕΡΑ ΠΡΙΚΕ ΡΟΣΕΙΝΕΚΊΑ ΠΡΑ-Ε ΒΑΡΗΤΗ , (ΚΡΟΜΙΣ ΒΗΙΕΜΗΧΑ) ΗΑ ΚΟΗΡΙΧ ΟΠΡΙΑΙΚΑΡΗΟ ΒΕΡΑ ΕΠΡΙΡΗΒΙΟ ΕΓΕΛΙΌ , ΕΝΑΣΕΤΕΛΕΤΒΟΒΑΤΗ ΒΑ ΓΟΕΡΑΝΤΗ . Ε ΠΡΟΗΒΒΟΛΗΤΗ ΜΕ ΟΝΟΙ Ο ΕΒΗΛΙΕΤΕΛΕΤΒΟΒΑΝΤΕ ΤΑΚΟΒΑΙΜΑ ΘΕΡΑΒΟΜΑ :

Ε (Α) Πομέπε ελαβέμεκας πρέβολα εφίθημας Γίελτα τόλο βαμακιμότος , Ε Η αρίσμες μαγάλο , εοπρέπειμος ωροπχέμιο Ολαβεμορωες ήτεκας μαρόλα σχ πράβο. Ε Εκλίσμες καγάζο ω τόμα κόμε : μαπεγάταμμα πε βο τράχι Οττρόβι , α εχ Ε Εκλίσμε εκαγάζο ω τόμα βρίμε : μαπεγάταμμα πε βο τράχι Οττρόβι , α εχ Ε Εκλίμεκου τος τάκα Γρίγιεκας πρέβολα , ποτόριμα πάνε πιμέχα μιμόπας το Ε Επρέμεκου , η όπου ελαβίμεκου πρέβολα , ποτόριμα πάνε πιμέχα μιμόπας ες Επρέμεκου , η όπου ελαβίμεκου τος λαμμάμες : βα τόμπε Οττρόπεκου , ιδκοπε Ε Επρέμεκου με τόνιο Γραμματίνες της η η πρι μείνι μικά προτήθικας ποτρίτ. Ε Επρέμετας με τόνιο Γραμματίνες της για η εξικοί παι η εξικοί πετική προτήθικας ποτρίτ. Ε Επρέμετας το τος και το

о толковникими Біблейными составами перпопечатично, й ончи вышеписаничи в правичатично по бичи вышеписаничи в правичатиче правичатиче в правичатического в правичатиче в правичатиче в правичатического в пре

у (б) Что шменено ва поманятой правленой противы первопечатной, а оное в касается до байных точто правила грамматіческих пай до премены речей, в тяюжае силя й разума имущих, то шетавляти такы, и коже ва правленой в положено.

В (Б) Что же ви правленой противш первопечатной шеращется, клеающется до в премены ви развие, такожде до сумножить и сумалентя стіхшви, най до в премений глави же й стіхшви, то очое всеприлежний сносити си различными в Гренескими составлями: и ище ви косманко, точто не выло вы противно йстине, в шеращется такш, токоже ви первопечатной, то оное шетавляти денетви.

Γ) Πε τοτίο πε όμδιο πράκλεμδιο ή περκοπενίτηδιο εμοεήτη εχ Γρίνεεκημα δ πρεπόλομα ο ράβητιχα εσετάκωσα, ελά προτήκησο περκοπενίτηση πρεμάκτεμο ή δ πεπράκλεμο: μο ή ελά ωετάκλεμο πα όμου πράκλεμο , μητεώ με πρεμάμα δ ω περκοπενίτητικα, ή τος εποεήτη εχ ζιαλέκτομα Γρίνεεκημα, ω πεάκομα ρενέητη δ πετηρημέτημο ραβεθηλία, πα τακόμα λη ράβθης ή βηλιτήτη δησε ωετάκλεμο, δ κακόμα ράβθης ή βηλιτήτη πα Γρένεεκηχα ετοήτα: ή δ εσετάκα ρενέητη διαλέμησε τη διαλέμησε το διαλέμησε

В Киси же . Тывіта й Івдіды цёлым превести вновь сх Аледандрійскагы состава :

В Кигв ї біздры пино на Гріческоми алалікть нигат нешертающими ви я повопечатной же си Вулгаты преведенняю, си тойже Вулгаты неправиви, в положити на конць сщенных Біблін по кигахи Маккавенскихи.

В Кигв фальтови подобными же беразоми сносити си Греческими составлян, в пои чеми несогласте си билин шерещется, исправити против Греческагш далекта:

Προτήπο ήχα πολιγίτη , ιάκοπε ποθελτβάετα Ογκάτα ΓΑΡΑ Η ΜΠΕΡΑΤΟΡΑ ΒΕ ΠΕΤΡΑ ΒΕΛΗΚΑΓΟ: Ολόβο ετάρω Αλαμάτι βελήκαρω ω ψαλωτίχα , β πρεά ψαλωίων πολοπένησε , νεπράβητη βο βεένα προτήβω Γρένιεκαρω τέςτα . Τάκοπλε β νε Ονηόψιει κήσα Κέτχαρω βικίτα , η Ηοκαρω μα C : Ενλίε η Αποκάλυψιες β τορώπαε ετάρω Αλαμίεια πρεβετή εα Γρένιεκαρω , η βολοπήτη μαπρέξη . Πομέπε β νε ωξετολτιληκήμια , η ιδεητήμια έντε , κάκα βα περκοπενάτηση : μαμπάνε πε . β κίνω ερώπα Ονηόψιει ή μα ποελάμια εστώρημα , η ετάρω Αίλα Πάνλα πρέλ β κίνωπα ο ποελίμιεμα πολοπέμι ή κα περκοπενάτηση .

Θοςεταινικά μικτά το κεια ειμίντικα Γίελιν μυπέν βυίτυπυμης ή κα γρουολότιν ο παλιπάμηχα , η τραμώνα , ρέκα , τόρα , μέτα πρυμέτυκικα , η ηιεόςετας η μια ο Γρίνεικα η Επρούσκα ως τάκας η μια καί πυτακά κα καταλότα πο αλφακίτο , η ετολκοκάτιν, ο η πρυ κουιμέ Γίελιν πολοπήτη : α μα ερίβέχα τόλκο ήχα ειτώ ράλη με πολαγάτη , ο

EANA E > 1 MA .